

歷代志上第九章譯文對照

【代上九 1】

〔和合本〕「以色列人都按家譜計算，寫在以色列諸王記上。猶大人因犯罪就被擄到巴比倫。」

〔呂振中譯〕「這樣、以色列人都登記了家譜；看哪，都寫在以色列諸王記上呢；猶大人因為不忠實，就流亡到巴比倫。」

〔新譯本〕「全體以色列人都照著家譜登記，都寫在“以色列諸王記”上；猶大人因為悖逆，就被擄到巴比倫去。」

〔現代譯本〕「所有以色列人都按照家譜被登記在以色列列王史上。猶大人因犯罪而受懲罰，被俘擄到巴比倫去。」

〔當代譯本〕「所有以色列人的名字都按照譜系登記在以色列諸王紀上。因為猶大人敬拜假神，他們就被擄到巴比倫去。」

〔文理本〕「以色列族、循其譜系核之、載于以色列列王紀、猶大因幹罪戾、被虜至巴比倫、」

〔思高譯本〕「全以色列都統計了，且記載在以色列列王實錄上。」

〔牧靈譯本〕「全以色列都統計了，且記載在《以色列列王實錄》上。猶大人因犯罪作惡被擄往巴比倫去。」

【代上九 2】

〔和合本〕「先從巴比倫回來住在自己地業城邑中的有以色列人、祭司、利未人、尼提甯的首領。」

〔呂振中譯〕「那些首先回來、住自己地業自己城中的、有以色列人、祭司、利未人和當殿役的。」

〔新譯本〕「那些最先回來，住在自己的地業、自己的城中的，有以色列人、祭司、利未人和作殿役的。」

〔現代譯本〕「最先返回自己的城市、住在自己地產上的有以色列平民、祭司、利未人，和聖殿工人。」

〔當代譯本〕「首先從巴比倫回來、住在自己產業所在各城裡的，有以色列人、祭司、利未人和殿役。」

〔文理本〕「先返居其邑中之業者、即以色列族、與祭司利未人、及尼提寧人、」

〔思高譯本〕「最初回來住在自己城內復業的，是以色列人、司祭、肋未人和獻身者。」

〔牧靈譯本〕「全以色列都統計了，且記載在《以色列列王實錄》上。猶大人因犯罪作惡被擄往巴比倫去。」

【代上九 3】

〔和合本〕「住在耶路撒冷的有猶大人、便雅憫人、以法蓮人、瑪拿西人。」

〔呂振中譯〕「那住在耶路撒冷的有猶大人、有便雅憫人、有以法蓮人瑪拿西人。」

〔新譯本〕「在耶路撒冷居住的，有猶大支派、便雅憫支派、以法蓮支派和瑪拿西支派的人。」

〔現代譯本〕「猶大、便雅憫、以法蓮，和瑪拿西支族的人住在耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「跟著抵達耶路撒冷的，還有一些猶大人、便雅憫人、以法蓮人、瑪拿西人。」

〔文理本〕「居耶路撒冷者、有猶大人、便雅憫人、以法蓮人、瑪拿西人、」

〔思高譯本〕「遷回耶路撒冷的，有猶大、本雅明、厄弗辣因和默納協的子孫。」

〔牧靈譯本〕「遷回耶路撒冷的，有猶大、本雅明、厄弗辣因和默納協的子孫。」

【代上九 4】

〔和合本〕「猶大兒子法勒斯的子孫中有烏太。烏太是亞米忽的兒子；亞米忽是暗利的兒子；暗利是音利的兒子；音利是巴尼的兒子。」

〔呂振中譯〕「猶大兒子法勒斯的子孫中有烏太，烏太是亞米忽的兒子，亞米忽是暗利的兒子，暗利是音利的兒子，音利是巴尼的兒子。」

〔新譯本〕「猶大的兒子法勒斯的子孫中，有烏太；烏太是亞米忽的兒子，亞米忽是暗利的兒子；暗利是音利的兒子，音利是巴尼的兒子。」

〔現代譯本〕「猶大支族有六百九十個家族住在耶路撒冷。猶大的兒子法勒斯的後代中出了烏太作他們的領袖。烏太是亞米忽的兒子，暗利的孫子；他的祖先還有音利和巴尼。」

〔當代譯本〕「在猶大的兒子法勒斯的子孫之中，有一個人名叫烏太，他是亞米忽的兒子，亞米忽是暗利的兒子，暗利是音利的兒子，音利是巴尼的兒子。」

〔文理本〕「猶大子法勒斯裔、巴尼玄孫、音利曾孫、暗利孫、亞米忽子烏太、」

〔思高譯本〕「猶大的子孫中有：阿米胡得的兒子烏泰；阿米胡得是敖默黎的兒子，敖默黎是依默黎的兒子，依默黎是巴尼的兒子，巴尼是猶大的兒子培勒茲的兒子。」

〔牧靈譯本〕「猶大的子孫中有：阿米胡得的兒子烏泰；阿米胡得是敖默黎的兒子，敖默黎是依默黎的兒子，依默黎是巴尼的兒子，巴尼是猶大的兒子培勒茲的兒子。」

【代上九 5】

〔和合本〕「示羅的子孫中有長子亞帥雅和他的眾子。」

〔呂振中譯〕「示羅的子孫中有長子亞帥雅、和他的兒子們。」

〔新譯本〕「示羅的子孫中，有長子亞帥雅和他的眾子。」

〔現代譯本〕「猶大的兒子示羅的後代中出了亞帥雅作他們的領袖。亞帥雅是這家族的族長。」

〔當代譯本〕「在示羅的子孫中，回來的有亞帥雅和他的兒子。」

〔文理本〕「示羅裔、長子亞帥雅及其眾子、」

〔思高譯本〕「舍拉人中，有長子阿撒雅和他的兒子們；」

〔牧靈譯本〕「舍拉人中，有長子阿撒雅和他的兒子們；」

【代上九 6】

〔和合本〕「謝拉子孫中有耶烏利和他的弟兄，共六百九十人。」

〔呂振中譯〕「謝拉子孫中有耶烏利和他的族弟兄、六百九十人。」

〔新譯本〕「謝拉子孫中，有耶烏利和他們的親族，共六百九十人。」

〔現代譯本〕「猶大的兒子謝拉後代中出了耶烏利作他們的領袖。」

〔當代譯本〕「謝拉子孫中就有耶烏利和他的親屬，共六百九十人。」

〔文理本〕「謝拉裔、耶烏利及其昆弟、共六百九十人、」

〔思高譯本〕「則辣黑的子孫中，有耶烏耳。他們同族兄弟共計六百九十人。」

〔牧靈譯本〕「則辣黑的子孫中，有耶烏耳。他們同族兄弟共計六百九十人。」

【代上九 7】

〔和合本〕「便雅憫人中有哈西努的曾孫、何達威雅的孫子、米書蘭的兒子撒路，」

〔呂振中譯〕「便雅憫子孫中有撒路、是米書蘭的兒子，何達威雅的孫子，哈西努的曾孫；」

〔新譯本〕「便雅憫子孫中，有哈西努的曾孫、何達威雅的孫子、米書蘭的兒子撒路；」

〔現代譯本〕「住在耶路撒冷的便雅憫族人的名字如下：米書蘭的兒子撒路（米書蘭是何達威雅的兒子，哈西努的孫子）耶羅罕的兒子伊比尼雅」

〔當代譯本〕「(7~8 節) 回來的便雅憫人有：哈西努的曾孫、何達威雅的孫兒、米書蘭的兒子撒路，耶羅罕的兒子伊比尼雅，米基立的孫子、烏西的兒子以拉，伊比尼雅的曾孫、流珥孫子、示法提雅的兒子米書蘭。」

〔文理本〕「便雅憫裔、哈西努曾孫、何達威雅孫、米書蘭子撒路、」

〔思高譯本〕「則辣黑的子孫中，有耶烏耳。他們同族兄弟共計六百九十人。」

〔牧靈譯本〕「本雅明的子孫中，有默叔藍的兒子撒路；默叔藍是曷狄雅的儿子，曷狄雅是哈斯奴阿的儿子。」

【代上九 8】

〔和合本〕「又有耶羅罕的兒子伊比尼雅，米基立的孫子、烏西的兒子以拉，伊比尼雅的曾孫、流珥的孫子、示法提雅的兒子米書蘭，」

〔呂振中譯〕「又有耶羅罕的兒子伊比尼雅，和米基立的孫子、烏西的兒子以拉，伊比尼雅的曾孫、流珥的孫子、示法提雅的兒子米書蘭，」

〔新譯本〕「又有耶羅罕的兒子伊比尼雅，米基立的孫子、烏西的兒子以拉，以及伊比尼雅的曾孫、流珥的孫子、示法提雅的兒子米書蘭，」

〔現代譯本〕「烏西的兒子米基利的孫子以拉 示法提雅的兒子米書蘭（示法提雅是流珥的兒子，伊比尼雅的孫子）」

〔當代譯本〕「(7~8 節) 回來的便雅憫人有：哈西努的曾孫、何達威雅的孫兒、米書蘭的兒子撒路，耶羅罕的兒子伊比尼雅，米基立的孫子、烏西的兒子以拉，伊比尼雅的曾孫、流珥孫子、示法提雅的兒子米書蘭。」

〔文理本〕「耶羅罕子伊比尼雅、米基立孫、烏西子以拉、伊比尼雅曾孫、流珥孫、示法提雅子米書蘭、」

〔思高譯本〕「此外，尚有耶路罕的兒子依貝乃雅，烏齊的兒子厄拉；烏齊是米革黎的兒子；又有舍法提雅的兒子默叔藍，舍法提雅是勒烏耳的兒子，勒烏耳是依貝尼雅的兒子。」

〔牧靈譯本〕「此外，尚有耶路罕的兒子依貝乃雅，烏齊的兒子厄拉；烏齊是米革黎的兒子，默叔藍是舍法提雅的兒子，舍法提雅是勒烏耳的兒子，勒烏耳是依貝尼雅的兒子。」

【代上九 9】

〔和合本〕「和他們的族弟兄。按著家譜計算，共有九百五十六名。這些人都是他們的族長。」

〔呂振中譯〕「以及他們的族弟兄、九百五十六人、按他們的世系計算的：以上這些人都是父系的族長，按他們父系的家屬指出來的。」

〔新譯本〕「還有他們的眾親族；按著他們的家譜登記，共有九百五十六人。以上這些人都是他們各家族的首領。」

〔現代譯本〕「便雅憫支族有九百五十六個家族住在耶路撒冷。以上所記的人都是家族族長。」

〔當代譯本〕「以上所記錄的都是族長。按著家譜計算，他們的同族弟兄共有九百五十六人。」

〔文理本〕「及其昆弟、循其世系、共九百五十六人、俱為族長、」

〔思高譯本〕「按家系他們同族兄弟，共計九百五十六人：這些人都是各家族的族長。」

〔牧靈譯本〕「按家系統計他們同族兄弟，共計九百五十六人：這些人都是各家族的族長。」

【代上九 10】

〔和合本〕「祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤，」

〔呂振中譯〕「祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤；」

〔新譯本〕「祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤，」

〔現代譯本〕「以下是住在耶路撒冷的祭司：耶大雅、耶何雅立、雅斤、亞薩利雅（聖殿總管希勒家的兒子；他的祖先有米書蘭、撒督、米拉約、亞希突）、」

〔當代譯本〕「回來的祭司有耶大雅、耶何雅立和雅斤；」

〔文理本〕「祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤、」

〔思高譯本〕「司祭中，有耶達雅、約雅黎布、雅津，」

〔牧靈譯本〕「司祭中，有耶達雅、約雅黎布、雅津，」

【代上九 11】

〔和合本〕「還有管理 神殿希勒家的兒子亞薩利雅。希勒家是米書蘭的兒子；米書蘭是撒督的兒子；撒督是米拉約的兒子；米拉約是亞希突的兒子。」

〔呂振中譯〕「還有亞薩利雅、是上帝之殿的總管，希勒家的兒子，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子。」

〔新譯本〕「還有管理 神的殿的希勒家的兒子亞薩利雅；希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子。」

〔現代譯本〕「亞大雅（耶羅罕的兒子；他的祖先有巴施戶珥、瑪基雅）、」

〔當代譯本〕「此外，還有管理聖殿的亞薩利雅。亞薩利雅是希勒家的兒子，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子。」

〔文理本〕「司神室者、希勒家子亞薩利雅、希勒家乃米書蘭子、米書蘭乃撒督子、撒督乃米拉約子、米拉約乃亞希突子、」

〔思高譯本〕「和希耳克雅的兒子阿匝黎雅；希耳克雅是默叔藍的兒子，默叔藍是匝多克的兒子、匝多克是默辣約特的兒子，默辣約特是阿希突布的兒子，阿希突布是天主聖殿之長。」

〔牧靈譯本〕「和希耳克雅的兒子阿匝黎雅；希耳克雅是默叔藍的兒子，默叔藍是匝多克的兒子，匝多克是默辣約特的兒子，默辣約特是阿希突布的兒子，阿希突布是天主聖殿之長。」

【代上九 12】

〔和合本〕「有瑪基雅的曾孫、巴施戶珥的孫子、耶羅罕的兒子亞大雅。又有亞第業的兒子瑪賽。亞第業是雅希細拉的兒子；雅希細拉是米書蘭的兒子；米書蘭是米實利密的兒子；米實利密是音麥的兒子。」

〔呂振中譯〕「又有瑪基雅的曾孫、巴施戶珥的孫子、耶羅罕的兒子亞大雅，和亞第業的兒子瑪賽；亞第業是雅希細拉的兒子，雅希細拉是米書蘭的兒子，米書蘭是米實利密的兒子，米實利密是音麥的兒子，」

〔新譯本〕「又有瑪基雅的曾孫、巴施戶珥的孫子、耶羅罕的兒子亞大雅，以及亞第業的兒子瑪賽；亞第業是雅希細拉的兒子，雅希細拉是米書蘭的兒子，米書蘭是米實利密的兒子，米實利密是音麥的兒子；」

〔現代譯本〕「瑪賽（亞第業的兒子；他的祖先有雅希細拉、米書蘭、米實利密、音麥）。」

〔當代譯本〕「此外，歸回的祭司還有瑪基雅的曾孫、巴施戶珥的孫兒、耶羅罕的兒子亞大雅，和亞第業的兒子瑪賽。亞第業是雅希細拉的兒子，雅希細拉是米書蘭的兒子，米書蘭是米實利密的兒子，米實利密是音麥的兒子。」

〔文理本〕「又有瑪基雅曾孫、巴施戶珥孫、耶羅罕子亞大雅、及亞第業子瑪賽、亞第業乃雅希細拉子、雅希細拉乃米書蘭子、米書蘭乃米實利密子、米實利密乃音麥子、」

〔思高譯本〕「此外，有耶洛罕的兒子阿達雅；耶洛罕是帕市胡爾的兒子，帕市胡爾是瑪耳基雅的兒子；還有阿狄耳的兒子瑪賽；阿狄耳是雅赫則辣兒的兒子，雅赫則辣是默叔藍的兒子，默叔藍是默史肋米特的兒子，默史肋米特是依默爾的兒子；」

〔牧靈譯本〕「此外，有耶洛罕的兒子阿達雅；耶洛罕是帕市胡爾的兒子，帕市胡爾是瑪耳基雅的兒子；還有阿狄耳的兒子瑪賽；阿狄耳是雅赫則辣兒的兒子，雅赫則辣是默叔藍的兒子，默叔藍是默史肋米特的兒子，默史肋米特是依默爾的兒子。」

【代上九 13】

〔和合本〕「他們和眾弟兄都是族長，共有一千七百六十人，是善於作 神殿使用之工的。」

〔呂振中譯〕「以及他們的族弟兄、他們父系家屬的族長、一千七百六十人，都是才德之士、很能作上帝殿內事務之工的。」

〔新譯本〕「以及他們的眾親族，他們家族的首領，共有一千七百六十人，都是有才幹，很會作神殿裡工作的人。」

〔現代譯本〕「作家族族長的祭司共有一千七百六十人；他們都是聖殿事務的專家。」

〔當代譯本〕「他們的親屬共一千七百六十人，全是族長，也是擅於辦理聖殿事務的人。」

〔文理本〕「及其昆弟、一千七百六十人、皆為族長、最能供神室之役、」

〔思高譯本〕「連他們同族的兄弟，家族的族長，共計一千七百六十人，為天主聖殿服務，都是有本領的人。」

〔牧靈譯本〕「連他們同族的兄弟，家族的族長，共計一千七百六十人，為天主聖殿服務，都是勇士。」

【代上九 14】

〔和合本〕「利未人米拉利的子孫中有哈沙比雅的曾孫、押利甘的孫子、哈述的兒子示瑪雅，」

〔呂振中譯〕「利未人米拉利的子孫中、有哈沙比雅的曾孫、押利甘的孫子、哈述的兒子示瑪雅；」

〔新譯本〕「利未支派米拉利的子孫中，有哈沙比雅的曾孫、押利甘的孫子、哈述的兒子示瑪雅；」

〔現代譯本〕「以下是住在耶路撒冷的利未人：示瑪雅（哈述的兒子；他的祖先有押利甘、哈沙比雅，屬於米拉利宗族）、」

〔當代譯本〕「在利未人米拉利的子孫中，回來的有哈沙比雅的曾孫、押利甘的孫兒、哈述的兒子示瑪雅、」

〔文理本〕「利未人米拉利裔、哈沙比雅曾孫、亞利甘孫、哈述子示瑪雅、」

〔思高譯本〕「肋未人中，有哈叔布的兒子舍瑪雅；哈叔布是阿次黎岡的兒子，阿次黎岡是哈沙彼雅的儿子：以上默 辣黎的子孫。」

〔牧靈譯本〕「肋未人中，有哈叔布的兒子舍瑪雅；哈叔布是阿次黎岡的兒子，阿次黎岡是哈沙彼雅的儿子，以上是默辣黎的子孫。」

【代上九 15】

〔和合本〕「有拔巴甲、黑勒施，迦拉並亞薩的曾孫、細基利的孫子、米迦的兒子瑪探雅，」

〔呂振中譯〕「還有拔巴甲、黑勒施、迦拉、和亞薩的曾孫、細基利的孫子、米迦的兒子瑪探雅；」

〔新譯本〕「又有拔巴甲、黑勒施、迦拉，和亞薩的曾孫、細基利的孫子、米迦的兒子瑪探雅；」

〔現代譯本〕「拔巴甲、黑勒施、迦拉、瑪探雅（米迦的兒子；他的祖先有細基利、亞薩）、俄巴底（示瑪雅的儿子；他的祖先有迦拉；耶杜頓）、」

〔當代譯本〕「拔巴甲、黑勒施、迦拉、亞薩的曾孫、細基利的孫兒、米迦的兒子瑪探雅、」

〔文理本〕「又有拔巴甲、黑勒施、迦拉、及亞薩曾孫、細基利孫、米迦子瑪探雅、」

〔思高譯本〕「還有巴刻巴卡、赫勒士、加拉耳和米加的兒子瑪塔尼雅；米加是齊革黎的兒子，齊革黎是阿撒夫的兒子；」

〔牧靈譯本〕「還有巴刻巴卡、赫勒士、加拉耳和米加的兒子瑪塔尼雅；米加是齊革黎的兒子，齊革黎是阿撒夫的兒子；」

【代上九 16】

〔和合本〕「又有耶杜頓的曾孫、迦拉的孫子、示瑪雅的兒子俄巴底，還有以利加拿的孫子、亞撒的兒子比利家。他們都住在尼陀法人的村莊。」

〔呂振中譯〕「又有耶杜頓的曾孫、迦拉的孫子、示瑪雅的兒子俄巴底；還有以利加拿的孫子、亞撒的兒子比利家、那些住在尼陀法人的村莊的。」

〔新譯本〕「又有耶杜頓的曾孫、迦拉的孫子、示瑪雅的兒子俄巴底；還有以利加拿的孫子、亞撒的兒子比利家；他們都住在尼陀法人的村落。」

〔現代譯本〕「比利家（亞撒的兒子，以利加拿的孫子；他們住在尼陀法城地區）。」

〔當代譯本〕「耶杜頓的曾孫、迦拉的孫兒、示瑪雅的兒子俄巴底、以利加拿的孫兒、亞撒的兒子比利家；他們都住在尼陀法人的村莊裡。」

〔文理本〕「耶杜頓曾孫、迦拉孫、示瑪雅子俄巴底、及以利加拿孫、亞撒子比利家、皆居尼陀法人之鄉里、」

〔思高譯本〕「還有巴刻巴卡、赫勒士、加拉耳和米加的兒子瑪塔尼雅；米加是齊革黎的兒子，齊革黎是阿撒夫的兒子；」

〔牧靈譯本〕「還有舍瑪雅的兒子敖巴狄雅；舍瑪雅是加拉耳的兒子，加拉耳是耶杜通的兒子；還有阿撒的兒子貝勒基雅；阿撒是厄耳卡納的兒子；厄耳卡納居住在乃托法人的村莊內。」

【代上九 17】

〔和合本〕「守門的是沙龍、亞穀、達們、亞希幔和他們的弟兄，沙龍為長。」

〔呂振中譯〕「守門的是沙龍、亞谷、達們、亞希幔、和他們的族弟兄；沙龍做頭。」

〔新譯本〕「守門的有沙龍、亞谷、達們、亞希幔和他們的眾親族；沙龍是他們的首領。」

〔現代譯本〕「住在耶路撒冷的聖殿守衛如下：沙龍、亞谷、達們、亞希幔。沙龍是他們的領袖。」

〔當代譯本〕「負責守門的是沙龍、亞谷、達們、亞希幔和他們的親屬，沙龍是他們的領袖。」

〔文理本〕「司閽者乃沙龍、亞谷、達們、亞希幔、及其昆弟、沙龍為長、」

〔思高譯本〕「守門者中，有沙隆、阿谷布、塔耳孟和阿希曼；他們的兄弟沙隆為首，」

〔牧靈譯本〕「守門者中，有沙隆、阿穀布、塔耳孟和阿希曼；以及他們的兄弟，其中沙隆為首，」

【代上九 18】

〔和合本〕「從前這些人看守朝東的王門，如今是利未營中守門的。」

〔呂振中譯〕「直到現在為止、這些人是看守朝東之王門的；如今他們是利未人營中的守門者。」

〔新譯本〕「直到現在，他們仍是看守東面的王門；他們曾經作過利未營的守門人。」

〔現代譯本〕「他們這宗族的人在那時期經常駐紮在王門東邊入口處當守衛；他們從前是利未營的守門人。」

〔當代譯本〕「從前他們負責看守朝東的王門，現在是利未人營中的守門人。」

〔文理本〕「斯眾昔守王之東門、今在利未營中為闔、」

〔思高譯本〕「直到現今他們看守東面的王門；他們曾作過肋未營內的守門者。」

〔牧靈譯本〕「直到現今他們仍看守東面的王門；他們曾作過肋未營內的守門者。」

【代上九 19】

〔和合本〕「可拉的曾孫、以比雅撒的孫子、可利的兒子沙龍，和他的族弟兄可拉人，都管理使用之工，並守會幕的門。他們的祖宗曾管理耶和華的營盤，又把守營門。」

〔呂振中譯〕「可拉的曾孫、以比雅撒的孫子、可利的兒子沙龍，和他父系家屬的族弟兄可拉人、是管理事務之工、把守帳棚門檻的；他們的祖宗也曾經管理永恆主的營盤、把守出入之處。」

〔新譯本〕「可拉的曾孫、以比雅撒的孫子、可利的兒子沙龍，以及他的眾親族可拉人，擔任事務的工作，看守會幕的門；他們的祖先曾經管理耶和華的營幕，看守營門。」

〔現代譯本〕「以比雅撒的孫子，可利的兒子沙龍，跟他的可拉族弟兄們，負責守衛聖幕的入口；他們的祖先是負責守衛上主的營幕的。」

〔當代譯本〕「沙龍的父親是可利，祖父是以比雅撒，曾祖父是可拉。沙龍和他的同族弟兄可拉是管理獻祭事務和在會幕守門的，他們的祖先也是負責管理會幕和把守營幕的。」

〔文理本〕「可拉曾孫、以比雅撒孫、可利子沙龍、及其昆弟可拉裔、司供役之事、守會幕之門、其祖曾理耶和華之營、且守其門、」

〔思高譯本〕「沙隆是科勒的兒子，科勒是阿彼雅撒夫的兒子，阿彼雅撒夫是科辣黑的兒子；他家族內的兄弟科辣黑人擔任敬禮的工作，看守會幕的門檻；他們的祖先曾在主軍營中防守營門。」

〔牧靈譯本〕「沙隆是科勒的兒子，科勒是阿彼雅撒夫的兒子，阿彼雅撒夫是科辣黑的兒子；他家族內的兄弟科辣黑人擔任朝拜敬禮的工作，看守會幕的門檻，他們的祖先曾在雅威的軍營中防守營門。」

【代上九 20】

〔和合本〕「從前以利亞撒的兒子非尼哈管理他們，耶和華也與他同在。」

〔呂振中譯〕「從前以利亞撒的兒子非尼哈作過他們的總管（願永恆主和他同在！）」

〔新譯本〕「從前以利亞撒的兒子非尼哈，曾經作過他們的領袖，耶和華也與他同在。」

〔現代譯本〕「以利亞撒的兒子非尼哈曾經作過他們的隊長。願主跟他同在！」

〔當代譯本〕「以前，以利亞撒的兒子非尼哈是他們的領袖，主也跟他們在一起。」

〔文理本〕「昔以利亞撒子非尼哈統轄斯眾、耶和華偕之、」

〔思高譯本〕「厄肋阿匝爾的兒子丕乃哈斯曾作過他們的首領。一願天主與他們同在！」

〔牧靈譯本〕「厄肋阿匝爾的兒子丕乃哈斯曾作過他們的首領—願雅威與他們同在！」

【代上九 21】

〔和合本〕「米施利米雅的兒子撒迦利雅，是看守會幕之門的。」

〔呂振中譯〕「米施利米雅的兒子撒迦利雅是會棚出入處的看門者。」

〔新譯本〕「米施利米雅的兒子撒迦利雅，是看守會幕大門的。」

〔現代譯本〕「米施利米雅的兒子撒迦利雅也是上主聖幕入口處的守衛。」

〔當代譯本〕「米施利米雅的兒子撒迦利雅是在會幕守門的。」

〔文理本〕「米施利米雅子撒迦利雅、為會幕之閽人、」

〔思高譯本〕「默舍肋米雅的兒子則加黎雅曾看守會幕的大門。」

〔牧靈譯本〕「默舍肋米雅的兒子則加黎雅曾看守會幕的大門。」

【代上九 22】

〔和合本〕「被選守門的人共有二百一十二名，他們在自己的村莊，按著家譜計算，是大衛和先見撒母耳所派當這緊要職任的。」

〔呂振中譯〕「這些受選拔做把守門檻者共有二百一十二人；他們在自己的村莊裏登記了家譜；他們是大衛和先見撒母耳所派立、來擔當這受托職任的。」

〔新譯本〕「這些被選看守殿門的人，共有二百一十二人；他們在自己的村莊裡按著家譜登記；他們是大衛和撒母耳先見指派承擔這職任的。」

〔現代譯本〕「一共有兩百十二人被選出來看守入口處和門。他們是各按自己所住的村莊登記在族譜上的。大衛王和撒母耳先知把這重任交託他們。」

〔當代譯本〕「其他奉派守門的，共有二百一十二人。他們是從自己所住的村莊裡，被大衛和撒母耳先知委派出來擔這個重任的。」

〔文理本〕「被簡為閽者、共二百十二人、在其鄉里、循其譜系核之、乃大衛與先見撒母耳所立、任此要職、」

〔思高譯本〕「被選看守門檻的，共計二百一十二人。他們曾在本村莊內登過記，達味和先見者撒慕爾給他們派定了這職務。」

〔牧靈譯本〕「被選看守門檻的，共計二百一十二人。他們曾在本村內登記過，達味和先見者撒慕爾給他們派定了這職務，因為他們忠於職守。」

【代上九 23】

〔和合本〕「他們和他們的子孫，按著班次看守耶和華殿的門，就是會幕的門。」

〔呂振中譯〕「他們和他們的子孫按班次來看守永恆主之殿、會棚之殿、的門；」

〔新譯本〕「他們和他們的子孫，按著班次，看守耶和華的殿門，就是會幕的門。」

〔現代譯本〕「他們和他們的後代繼續守衛聖殿的門。」

〔當代譯本〕「(23~24 節) 他們世世代代都是負責看守聖殿的門，也就是會幕的門，東、南、西、北

四面都有守衛。」

〔文理本〕「彼與子孫循其班次、守耶和華室會幕之門、」

〔思高譯本〕「他們和自己的子孫在天主的聖殿，即會幕門口任守衛之職，」

〔牧靈譯本〕「他們和自己的子孫在雅威聖殿，即會幕門口任守衛之職，」

【代上九 24】

〔和合本〕「在東西南北，四方都有守門的。」

〔呂振中譯〕「在東西南北四方〔同詞：風〕都有看門者。」

〔新譯本〕「在東西南北四方，都有看守的人。」

〔現代譯本〕「有東門、西門、南門、北門，每個門有一名守衛長。」

〔當代譯本〕「(23~24 節) 他們世世代代都是負責看守聖殿的門，也就是會幕的門，東、南、西、北四面都有守衛。」

〔文理本〕「東西南北四方、皆有闔人、」

〔思高譯本〕「守衛東西南北四方的大門。」

〔牧靈譯本〕「守衛東南西北四方的大門。」

【代上九 25】

〔和合本〕「他們的族弟兄住在村莊，每七日來與他們換班。」

〔呂振中譯〕「他們的族弟兄、那些在他們村莊裏的、往往每七天就來、和他們同工。」

〔新譯本〕「他們的親族，就是住在他們村莊裡的，每七天就要來和他們換班。」

〔現代譯本〕「這些守衛由住在他們村子裏的親戚協助，輪流守衛，每一次守衛七天。」

〔當代譯本〕「住在村莊裡的同族弟兄，每隔七天就來換班。」

〔文理本〕「其昆弟居鄉里者、每七日入而與俱、」

〔思高譯本〕「在村莊住的 同族兄弟，每七天應依時來同他們換班，」

〔牧靈譯本〕「住在村裡的同族兄弟，有時候來同他們共住七天，」

【代上九 26】

〔和合本〕「這四個門領都是利未人，各有緊要的職任，看守 神殿的倉庫。」

〔呂振中譯〕「這四個看門主任都是利未人。他們是受託經常上班〔或譯：不輪流〕看守上帝之殿的貯藏室和府庫。」

〔新譯本〕「四個殿門的守衛長都是利未人，受託看守 神的殿的房間和庫房。」

〔現代譯本〕「四個守衛長都是利未人，負最大的責任。他們也負責看管聖殿裏的房間和儲藏室。」

〔當代譯本〕「四個負責守門人的都是利未人，他們各有重要的職分，分別負責看守聖殿的房舍和庫房。」

〔文理本〕「闔長四人、皆利未族、任其要職、守神室之倉庫、」

〔思高譯本〕「因為四位守門之長是肋未人，應常值班看守天主聖殿的廂房和庫房。」

〔牧靈譯本〕「因為四位守門之長是肋未人，他們一直住在那裡。肋未人負責雅威聖殿的廂房和庫房。」

【代上九 27】

〔和合本〕「他們住在 神殿的四圍，是因委託他們守殿，要每日早晨開門。」

〔呂振中譯〕「他們住宿在上帝之殿的四圍；因為看守的職任託付於他們身上；他們也保管鑰匙，天天早晨好用。」

〔新譯本〕「他們在 神的殿的四周住宿，因為他們承擔看守的責任，並且每天早晨要負責開門。」

〔現代譯本〕「他們住在聖殿周圍；因為他們負責守衛聖殿，每天早晨要開聖殿的門。」

〔當代譯本〕「他們都住在聖殿附近，因為他們是受託看殿的，每天早晨都要負責開門。」

〔文理本〕「既任此職、每晨啟門、環神室而居、」

〔思高譯本〕「所以應在天主聖殿的四周過夜，因為他們有守護和每晨開門的職責。」

〔牧靈譯本〕「他們在雅威聖殿的四周過夜，因為他們有守護和每晨開門的職責。」

【代上九 28】

〔和合本〕「利未人中有管理使用器皿的，按著數目拿出拿入。」

〔呂振中譯〕「利未人之中有管理使用之器皿的；他們按數目拿出，按數目拿入。」

〔新譯本〕「利未人中有管理器皿的使用的；他們按著數目拿出去，也要按著數目拿進來。」

〔現代譯本〕「其他的利未人負責看管禮拜用的器皿。每次使用這些器皿時，拿出去，放回來，他們都要點清數目。」

〔當代譯本〕「利未人中有些負責管理殿中的器具，每次取出或送回，他們都要數點清楚。」

〔文理本〕「其中有守供事之器者、器之出入、皆核其數、」

〔思高譯本〕「他們中有些人照著行禮的器皿，依數取出，原數送回；」

〔牧靈譯本〕「他們中有些人照管行禮的器皿，依數取出，原數送回；」

【代上九 29】

〔和合本〕「又有人管理器具和聖所的器皿，並細面、酒、油、乳香、香料。」

〔呂振中譯〕「又有人受分派去管理器具、和聖所的器皿、跟細麵、酒、油、乳香、香料。」

〔新譯本〕「他們當中又有人受託管理器具，和管理聖所的一切器具，以及細麵、酒、油、乳香、香料。」

〔現代譯本〕「其餘的利未人保管其他的聖殿器具和麵粉、酒、橄欖油、香、香料等物。」

〔當代譯本〕「又有一些人負責管理傢具和聖所的用具，以及細麵、酒、油、乳香和香料等。」

〔文理本〕「亦有理器具、與聖所什物、及細面酒油、乳香芳品、」

〔思高譯本〕「有些人照管用具，即聖所內的一切用具，以及麵粉、酒、油、乳香和香料；」

〔牧靈譯本〕「有些人照管用具，即聖所內的一切用具，以及麵粉、酒、油、乳香和香料；」

【代上九 30】

〔和合本〕「祭司中有人用香料作膏油。」

〔呂振中譯〕「祭司的子孫中有人用香料配合香物。」

〔新譯本〕「祭司的子孫中，有人用香料配製成香膏。」

〔現代譯本〕「但負責調配香料的工作是屬於祭司的。」

〔當代譯本〕「祭司中又有人是負責配製香品的。」

〔文理本〕「祭司中有以芳品制膏者、」

〔思高譯本〕「但用香料配製香液是司祭子孫的職務。」

〔牧靈譯本〕「但用香料配製香是司祭子孫的職務。31 肋未人瑪提提雅，科辣黑族人沙隆的長子，負責照管烤餅的事。」

【代上九 31】

〔和合本〕「利未人瑪他提雅是可拉族沙龍的長子，他緊要的職任是管理盤中烤的物。」

〔呂振中譯〕「利未人瑪他提雅是可拉族沙龍的長子，他受託的職任是作煎盤烤的東西。」

〔新譯本〕「利未人瑪他提雅是可拉族沙龍的長子，他的職責是管理在煎盤烤餅的事。」

〔現代譯本〕「利未人可拉族沙龍的長子瑪他提雅負責預備烤的祭物。」

〔當代譯本〕「利未人可拉族沙龍的長子瑪他提雅是負責預備用盤烤的各種祭品的。」

〔文理本〕「利未人可拉族、沙龍長子瑪他提雅、職司盤炙之物、」

〔思高譯本〕「肋未人瑪提提雅，科辣黑族人沙隆的長子，負責照管烤餅的事。」

〔牧靈譯本〕「他們的兄弟刻哈特的子孫，每安息日照料備制供餅的事。」

【代上九 32】

〔和合本〕「他們族弟兄哥轄子孫中，有管理陳設餅的，每安息日預備擺列。」

〔呂振中譯〕「他們族弟兄哥轄的子孫中有人管理陳設餅〔即：神前餅〕，一安息日一安息日地豫備。」

〔新譯本〕「他們的親族哥轄的子孫中，有管理陳設餅的，每安息日要預備擺設。」

〔現代譯本〕「哥轄宗族的人負責預備每安息日聖殿所需要的供餅。」

〔當代譯本〕「他們的同族弟兄中，有一些哥轄人是負責預備每一個安息日所需用的陳設餅的。」

〔文理本〕「其昆弟哥轄裔中、有理陳設之餅者、每安息日備之、」

〔思高譯本〕「他們的兄弟刻哈特的子孫，每安息日照料備製供餅的事。」

〔牧靈譯本〕「他們的兄弟刻哈特的子孫，每安息日照料備制供餅的事。」

【代上九 33】

〔和合本〕「歌唱的有利未人的族長，住在屬殿的房屋，晝夜供職，不作別樣的工。」

〔呂振中譯〕「這些人是歌唱者，是利未人父系的族長，住在殿院的廂房，不作別的事，只顧晝夜專

務於工作。」

〔新譯本〕「這些是歌唱的人，是利未各家族的首領，住在殿院的房間裡，不作別的事，日夜只顧自己的事工。」

〔現代譯本〕「有些利未家族的人負責聖殿音樂。這些家族的族長住在聖殿一部份房間；他們不做其他工作，因為無論白天夜晚，他們都要隨時供職。」

〔當代譯本〕「負責歌詠的是利未人的族長。他們住在聖殿的房裡，晝夜專職負責執行這職務，不用做別的工作。」

〔文理本〕「謳歌者、有利未族長、居於倉舍、晝夜供役、無他職任、」

〔思高譯本〕「這些是歌詠員肋未家族的族長，住在廂房內，不做別的事，只日夜執行自己的職務。」

〔牧靈譯本〕「這些是歌詠員……肋未家族的族長，住在廂房內，不做別的事，只日夜執行自己的職務。」

【代上九 34】

〔和合本〕「以上都是利未人著名的族長，住在耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「以上這些人是利未人父系的族長，按世系作首領的！這些人都住在耶路撒冷。」

〔新譯本〕「以上這些人都是利未各家族的首領，按他們的家譜都是首領；這些人都住在耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「以上所記的人，根據族譜，都是利未各家族的族長；他們都住在耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「這些都是住在耶路撒冷著名的利未族長。」

〔文理本〕「此乃利未族長之卓越者、循其世系、咸居耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「以上是肋未家族按家系，在耶路撒冷的族長。」

〔牧靈譯本〕「以上是肋未家族按家系，在耶路撒冷的族長。」

【代上九 35】

〔和合本〕「在基遍住的，有基遍的父親耶利，他的妻名叫瑪迦。」

〔呂振中譯〕「在基遍住的有基遍的父親耶利；他妻子名叫瑪迦。」

〔新譯本〕「住在基遍的有基遍的父親耶利，他的妻子名叫瑪迦。」

〔現代譯本〕「耶利開創了基遍城，定居在那裏。他的妻子名叫瑪迦。」

〔當代譯本〕「基遍的父親耶利住在基遍。耶利的妻子名叫瑪迦。」

〔文理本〕「基遍之父耶利、居於基遍、其妻名瑪迦、」

〔思高譯本〕「住在 基貝紅的，有基貝紅的父親耶依耳，他的妻子名叫瑪阿加。」

〔牧靈譯本〕「住在基貝紅的，有基貝紅的父親耶依耳，他的妻子名叫瑪阿加。」

【代上九 36】

〔和合本〕「他長子是亞伯頓，他又生蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、」

〔呂振中譯〕「他長子是亞伯頓；其餘的兒子是蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、」

〔新譯本〕「他的長子是亞伯頓，其餘的是蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、」

〔現代譯本〕「他的長子叫亞伯頓；他其他的兒子是蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、」

〔當代譯本〕「(36~37 节) 他的兒子是亞伯頓、蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。」

〔文理本〕「生長子亞伯頓、及蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、」

〔思高譯本〕「他的長子阿貝冬、其次是族爾，克士、巴耳、乃爾、納達布、」

〔牧靈譯本〕「他的長子阿貝冬、其次是族爾、克士、巴耳、乃爾、納達布、」

【代上九 37】

〔和合本〕「基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。」

〔呂振中譯〕「基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅；」

〔新譯本〕「基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。」

〔現代譯本〕「基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。」

〔當代譯本〕「(36~37 节) 他的兒子是亞伯頓、蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。」

〔文理本〕「基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅、」

〔思高譯本〕「革多爾、阿希約、則加黎雅和米刻羅特。」

〔牧靈譯本〕「革多爾、阿希約、則加黎雅和米刻羅特。」

【代上九 38】

〔和合本〕「米基羅生示米暗。這些人和他們的弟兄在耶路撒冷對面居住。」

〔呂振中譯〕「米基羅生示米暗。這些人也和他們的族弟兄一同住在耶路撒冷，和他們的族弟兄相對着。」

〔新譯本〕「米基羅生示米暗。他們也和他們的親族一同住在耶路撒冷，和他們的親族為鄰。」

〔現代譯本〕「米基羅是示米暗的父親。他們的後代住在耶路撒冷，離他們本宗族的其他家族不遠。」

〔當代譯本〕「米基羅生了示米暗。他們住在耶路撒冷，在他們的親屬附近。」

〔文理本〕「米基羅生示米暗、此諸人亦居耶路撒冷、與其昆弟相對、」

〔思高譯本〕「米刻羅特生史曼；他們兄弟彼此為鄰，住在耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「米刻羅特生史曼；他們兄弟彼此為鄰，住在耶路撒冷。」

【代上九 39】

〔和合本〕「尼珥生基士；基士生掃羅；掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力。」

〔呂振中譯〕「尼珥生押尼珥〔傳統：基士〕，基士生掃羅，掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力。」

〔新譯本〕「尼珥生基士，基士生掃羅，掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達和伊施·巴力。」

〔現代譯本〕「尼珥生基士；基士生掃羅。掃羅有四個兒子—約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力〔別處作：伊施波設〕。」

〔當代譯本〕「尼珥生基士，基士生掃羅。以下是掃羅兒子的名字：約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力。」

〔文理本〕「尼珥生基士、基士生掃羅、掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力、」

〔思高譯本〕「乃爾生克士，克士生撒烏耳，撒烏耳生約納堂、瑪耳基叔亞、阿彼納達布和依市巴耳。」

〔牧靈譯本〕「乃爾生克士，克士生撒烏耳，撒烏耳生約納堂、瑪耳基叔亞、阿彼納達布和依市巴耳。」

【代上九 40】「約拿單的兒子是米力巴力（“米力巴力”即“米非波設”）；米力巴力生米迦。」

〔呂振中譯〕「約拿單的兒子是米力巴力；米力巴力生米迦。」

〔新譯本〕「約拿單的兒子是米力·巴力；米力·巴力生米迦。」

〔現代譯本〕「約拿單生米力巴力〔別處作：米非波設〕；米力巴力生米迦。」

〔當代譯本〕「約拿單生米力巴力，米力巴力生米迦，」

〔文理本〕「約拿單子米力巴力、米力巴力生米迦、」

〔思高譯本〕「約納堂的兒子：默黎巴耳；默黎巴耳生米加、」

〔牧靈譯本〕「約納堂的兒子：默黎巴耳；默黎巴耳生米加；」

【代上九 41】

〔和合本〕「米迦的兒子是毗敦、米勒、他利亞、亞哈斯。」

〔呂振中譯〕「米迦的兒子是毘敦、米勒、他利亞、亞哈斯。」

〔新譯本〕「米迦的兒子是毗敦、米勒、他利亞和亞哈斯。」

〔現代譯本〕「米迦有四個兒子—比敦、米勒、他利亞、亞哈斯。」

〔當代譯本〕「米迦生毘敦、米勒、他利亞、亞哈斯。」

〔文理本〕「米迦子毗敦、米勒、他利亞、亞哈斯、」

〔思高譯本〕「米加 的兒子：丕東、默肋客、塔勒亞和阿哈茲。」

〔牧靈譯本〕「米加的兒子：丕東、默肋客、塔勒亞和阿哈茲。」

【代上九 42】

〔和合本〕「亞哈斯生雅拉；雅拉生亞拉篋、亞斯瑪威、心利；心利生摩撒；」

〔呂振中譯〕「亞哈斯生雅拉，雅拉生亞拉篋、亞斯瑪威、心利，心利生摩撒，」

〔新譯本〕「亞哈斯生雅拉；雅拉生亞拉篋、亞斯瑪威和心利。心利生摩撒；」

〔現代譯本〕「亞哈斯生雅拉。雅拉有三個兒子—亞拉篋、亞斯瑪威、心利。心利生摩撒；」

〔當代譯本〕「亞哈斯生雅拉，雅拉有三個兒子，他們是亞拉篋、亞斯瑪威和心利。心利生摩撒，」

〔文理本〕「亞哈斯生雅拉、雅拉生亞拉篋、亞斯瑪威、心利、心利生摩撒、」

〔思高譯本〕「阿哈茲生約阿達，約阿達生阿肋默特、阿次瑪委特和齊默黎；齊默黎生摩匝，」

〔牧靈譯本〕「阿哈茲生約阿達，約阿達生阿肋默特、阿次瑪委特和齊默黎；齊默黎生摩匝；」

【代上九 43】

〔和合本〕「摩撒生比尼亞；比尼亞生利法雅。利法雅的兒子是以利亞薩；以利亞薩的兒子是亞悉。」

〔呂振中譯〕「摩撒生比尼亞，比尼亞生利法雅，利法雅的兒子是以利亞薩，以利亞薩的兒子是亞悉。」

〔新譯本〕「摩撒生比尼亞；比尼亞的兒子是利法雅，利法雅的兒子是以利亞薩，以利亞薩的兒子是亞悉。」

〔現代譯本〕「摩撒生比尼亞；比尼亞生拉法；拉法生以利亞薩；以利亞薩生亞悉。」

〔當代譯本〕「摩撒生比尼亞，比尼亞生利法雅，利法雅生以利亞薩，以利亞薩生亞悉。」

〔文理本〕「摩撒生比尼亞、比尼亞生利法雅、利法雅生以利亞薩、以利亞薩生亞悉、」

〔思高譯本〕「摩匝生彼納；彼納的兒子勒法雅，勒法雅的兒子厄拉撒，厄拉撒的兒子阿責耳；」

〔牧靈譯本〕「摩匝生彼納；彼納的兒子勒法雅，勒法雅的兒子厄拉撒，厄拉撒的兒子阿責耳；」

【代上九 44】

〔和合本〕「亞悉有六個兒子，他們的名字是亞斯利幹、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難，這都是亞悉的兒子。」

〔呂振中譯〕「亞悉有六個兒子；他們的名字是亞斯利干、波基路〔有古卷：他的長子〕、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難；這些人都是亞悉的兒子。」

〔新譯本〕「亞悉有六個兒子，他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難；這都是亞悉的兒子。」

〔現代譯本〕「亞悉有六個兒子—亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。」

〔當代譯本〕「亞悉有六個兒子，他們是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。」

〔文理本〕「亞悉有六子、名亞斯利幹、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難、皆亞悉之子、」

〔思高譯本〕「阿責耳有六個兒子，他們的名字是：阿次黎岡、波革魯、依市瑪耳、沙黎雅、敖巴狄雅和哈南；以上是阿責耳的兒子。」

〔牧靈譯本〕「阿責耳有六個兒子，他們的名字是：阿次黎岡、波革魯、依市瑪耳、沙黎雅、敖巴狄雅和哈南，以上是阿責耳的兒子。」